




## Fields

## Customers

## References

- Certified member  
Proz.Com Pro Network 
- Member REFTIC -  
Organisation Internationale de  
la Francophonie



Traducat

3. impasse Douaré Bras  
56400 PLOUGOUMELLEN

www.traducat.com



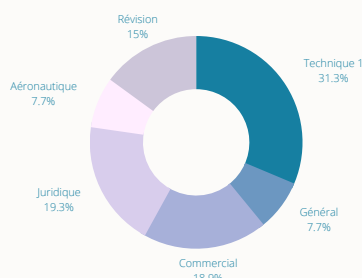
catherine.roy55@orange.fr  
tél : +33 (0)625 391 728



## Professional activity

In 2022, I translated about 540 000 words, which is a total of about 4 million words since I started working as a freelance translator in 2015. I also continue my role as a proofreader in the Edvenn language school proofreading team in Brittany....

I work on the principle of "into the mother tongue", i.e. only from German/English into French, in order to offer you the best possible quality.



## Software-Tools

- Word, Power point, Excel
- Cafetran - Trados 2017
- Finereader OCR Pro
- Antidote
- Adobe

## Other experiences

From 2020 to 2021, I was a member of the board of the SFT (Société Française des Traducteurs).

I also worked as a technical and/or commercial assistant, bilingual in German/English or not, in several French and sometimes German companies. The great diversity of activities of these companies has brought me a lot, especially in the technical field. These include:

- Mobil Oil - Petroleum industry
- Roth France - sanitary installations
- CMB - Bank
- Procanar - agricultural industry
- FR3 Bretagne - TV
- Saur France - Water supply
- Pact HD - Real estate

## Education

- University of Toulouse - LLEA
- Master's degree in translation 2023
- BTS assistant manager
- Goethe Institut
- SFT



*'Is translation a woman? If she is beautiful, she is not faithful, and if she is faithful, she is not beautiful' Yevgeny Yevtushenko*

I am a professional freelance translator and native French speaker living in Brittany in the Gulf of Morbihan. I started my professional career as a translator in an engineering firm dedicated to the construction and modernisation of food processing plants. We were three translators working with German and French engineers. Our job was to translate the specifications, the terms of reference, the contracts and the descriptions that our German correspondents gave us for the French clients. The contracts were worth millions of francs and it was with great humility and care that we created glossaries, translated and corrected each other.

Today, I am a full-time translator and translate a wide variety of German and English documents.

I always keep three little figures on my desk when I translate, which symbolise to me, vigilance, creative writing and faithfulness.

# Extracts from translations

It is important to me that you have an overview of my work. Below are some extracts that you can read on my website:

<https://traducat.com> or (in English) <https://traducaten.wordpress.com>

## MARKETING:

Im Gegensatz zu Jubiläen anderer Unternehmen und Marken – die in ihren Jubiläumsaktivitäten üblicherweise den Fokus auf die Vergangenheit bis zur Gegenwart legen – geht dieses Konzept einen für das Unternehmen XXX typischen, eigenständigen Weg und setzt den kommunikativen Schwerpunkt auf die Zukunftsorientierung des Unternehmen und seiner Marken.



## LITERATUR:

Die ‚rechte Seite der Erde‘ bezeichnet nicht – so meine These – die auf einem statischen Kartenbild nach absoluten Koordinaten gezeichneten Ostteile der Welt, wie es die Forschung bislang angenommen hat; vielmehr ist es hier mit einem relativen Orientierungssystem zu rechnen, das sich nach dem subjektiven Gesichtspunkt der sich bewegenden Handlungsfigur (Ruggiero) orientiert.

## BETRIEBSANLEITUNG:

### 1.1. Sorgfaltspflicht des Betreibers

Die Sicherheit während des Betriebes der Schleuderplatte kann nur dann erreicht werden, wenn alle dafür erforderlichen Maßnahmen getroffen werden. Es unterliegt der Sorgfaltspflicht des Betreibers der Anlage, diese Maßnahmen zu planen und ihre Ausführung zu kontrollieren.

## MARKETING:

À contrario des jubilés d'autres entreprises et de certaines marques qui se focalisent sur le thème historique, du parcours passé-présent, le concept de l'entreprise XXX prend un tout autre chemin et met l'accent dans sa communication sur l'orientation future de son entreprise et de ses marques.



## LITERATUR:

Le côté droit de la terre » ne se réfère pas – selon ma thèse – aux coordonnées absolues de la partie orientale du globe inscrite sur une image cartographique statique comme la recherche l'a admis depuis longtemps ; mais plutôt ici, à la manière de compter avec un système d'orientation relative d'après la perspective subjective de personnages d'action (Ruggiero) en mouvement.

## BETRIEBSANLEITUNG:

### 1.1. Obligation de diligence de l'utilisateur

La mise en sécurité durant l'utilisation du plateau d'accélération peut être atteinte uniquement si toutes les mesures nécessaires sont réunies. Dans le cadre de l'obligation de diligence de l'utilisateur, il appartient à celui-ci de planifier ces mesures et d'en contrôler la bonne exécution.

*"Without translation we would live in provinces bordering on silence"*  
George Steiner

### Feedback from proofreader

Grammatik	★★★★★
Sprachlicher Stil	★★★★★
Genauigkeit	★★★★★
Vollständigkeit	★★★★★

### Comment from proofreader

Just found 2 typos. I like how you have taken a step back from the previous translation to make it better. The first version was not great but you have completely changed it and used the appropriate register and tone.